

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha konga 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Emptying the pickup trailer into the bankout on an almond farm

Hono hua'i 'a e taulani (trailer) 'a e pickup ki he bankout ke maha 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.2 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.2 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical work and conditions for emptying the pickup trailer into the bankout at harvest. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, pickup or bankout, or to repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue 'oku fa'a fai 'i hono hua'i 'o e taulani (trailer) 'a e pickup ki he bankout ke maha 'i he taimi havesi, mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha tulekitoa, pickup pe bankout, pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

The machines. At harvest, a pickup collects the almonds from the ground into its trailer. A tractor tows and powers the pickup. A bankout is a harvest machine that takes the almonds from the pickup trailer and carries them to the elevator site.

Ko e ngaahi mīsini. 'I he taimi havesi, 'oku tanaki 'e ha pickup 'a e ngaahi fua almond mei he kelekele ki loto 'i he'ene taulani (trailer). 'Oku toho 'e ha tulekitoa 'a e pickup pea fakalele 'a e pickup 'aki 'a e ivi mei he tulekitoa. Ko e bankout ko ha mīsini havesi 'oku ne to'o 'a e ngaahi fua almond mei he taulani (trailer) 'a e pickup pea fetuku ia ki he feitu'u 'o e elevator. °

Emptying the trailer. The bankout operator drives up behind the pickup trailer and lines up with it. Emptying may happen while both machines move along the row. Your host will train you in how it is done on its machines. When the bankout is in position and both operators have agreed by radio, the trailer empties the almonds into the bankout. Your host will tell you whether you operate the pickup tractor or the bankout.

Hono hua'i 'a e taulani (trailer) ke maha. 'Oku faka'uli mai 'a e tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e bankout ki mui 'i he taulani (trailer) 'a e pickup pea fakahangatonu 'a e bankout mo e taulani. 'E ala hua'i 'a e taulani (trailer) ke maha lolotonga 'oku nga'unu fakatou'osi 'a e ongo mīsini 'i he 'otu. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founda 'oku hua'i ai 'a e taulani (trailer) ke maha 'aki 'ene ngaahi mīsini. 'I he taimi 'oku 'i hono tu'unga ai 'a e bankout pea kuo felotoi 'a e ongo tokotaha 'oku na ngāue'aki 'a e ongo mīsini 'i he radio, 'oku hua'i 'a e ngaahi fua almond mei he taulani (trailer) ki he bankout. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai pe te ke ngāue'aki 'a e tulekitoa 'o e pickup pe ko e bankout. °

Your host will train you in its own procedure. The work may include:

'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he'ene founda ngāue 'a'ana. 'E ala kau 'i he ngāue 'a e ngaahi me'a ni: °

- **Before you start:** doing the pre-start checks your host trains you in, including checking that your radio and the trailer-empty controls work properly. Set the mirrors and the seat so you can see clearly. Report faults straight away. Do not use a machine if a fault could make it unsafe.

Kimu'a pea ke kamata: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata 'oku ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke fai, 'o kau ai hono vakai'i 'oku ngāue lelei 'a ho'o radio mo e ngaahi me'a pule'i ki hono hua'i 'o e taulani (trailer) ke maha. Fakatonutonu 'a e ngaahi sio'ata (mirrors) mo e sea ke ke lava 'o sio lelei. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults) 'i he taimi pē ko ia. 'Oua na'a ke ngāue'aki ha mīsini kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e mīsini ke 'ikai malu. °

- **Bankout operator:** your host will train you in how to approach the moving trailer, which low-speed setting to use in the rows, and where to position the bankout. Watch the line-up with the trailer all the time until it is empty. Some bankouts have a seat that turns. Your host will show you the seat position for emptying and for travel. Stop the bankout before you turn the seat, and lock it in the correct position before you operate the machine.

Tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e bankout: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ke 'unu'unu ofi ai ki he taulani (trailer) 'oku nga'unu, 'a e tu'unga lele māmālie (low-speed setting) ke ngāue'aki 'i he ngaahi 'otu, mo e feitu'u ke tuku ai 'a e bankout. Vakai'i 'i he taimi kotoa pē 'a e fakahangatonu 'o e bankout mo e taulani (trailer), kae 'oua kuo maha 'a e taulani. 'Oku 'i he ngaahi bankout 'e ni'hi ha sea 'oku lava 'o vilo. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e tu'unga 'o e sea ki hono hua'i 'o e taulani (trailer) ke maha mo e tu'unga ki he fefononga'aki. Ta'ofi 'a e bankout kimu'a pea ke vilo'i 'a e sea, pea loka'i (lock) 'a e sea 'i hono tu'unga totonu kimu'a pea ke ngāue'aki 'a e mīsini. °

- **Loading the bankout:** your host will train you to use the bankout augers (turning screws) to spread the almonds, and to keep within the load limit for that machine.

Fakaheka 'a e uta ki he bankout: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke ngāue'aki 'a e ngaahi sikulu 'oku vilo (augers) 'o e bankout ke fakamafola 'a e ngaahi fua almond, pea ke 'oua na'a ke fakalaka 'i he fakangatangata 'o e uta ki he mīsini ko ia. °

- **Pickup operator:** tell the bankout operator by radio about rough or uneven ground in the row. Empty the trailer only when the bankout is in position and you have both agreed by radio.

Tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e pickup: tala 'i he radio ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e bankout fekau'aki mo e kelekele tokakovi pe 'ikai tokalelei 'i he 'otu. Toki hua'i 'a e taulani (trailer) ke maha 'i he taimi pē 'oku 'i hono tu'unga ai 'a e bankout pea kuo mo fakatou felotoi 'i he radio. °

- **When emptying is finished:** the bankout operator tells the pickup operator by radio that the trailer is empty and the bankout is pulling away. The bankout then goes back to the headland (the turning area at the end of the row).

'I he 'osi hono hua'i ke maha: 'oku tala 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e bankout 'i he radio ki he tokotaha 'oku ne ngāue'aki 'a e pickup 'oku maha 'a e taulani (trailer) pea 'oku nga'unu mavahe 'a e bankout. 'Oku toki foki 'a e bankout ki he feitu'u afe (headland), 'a ia ko e feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e 'otu. °

Only if you are trained and authorised. Operate a tractor, pickup or bankout only after your host has trained you, checked that you can operate it safely and authorised you for that machine and this task. A licence alone does not show you can operate it safely. Get training for each new machine model.

'O kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe. Toki ngāue'aki ha tulekitoa, pickup pe bankout hili hono ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, mo 'ene vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki malu 'a e mīsini ko ia, mo 'ene fakangofua koe ki he mīsini ko ia mo e ngāue ni. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu ia. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou (model) kotoa pē 'o e mīsini. °

This sheet covers emptying the pickup trailer into the bankout. Operating the pickup to pick up almonds, carting almonds with the bankout and unloading the bankout at the elevator are separate tasks. So are clearing blockages, adjustments, maintenance and repairs, blowing down machines with compressed air, jump-starting, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels. Each needs its own instructions, training and authorisation.

‘Oku fakamatala ‘a e la’ipepa ni ki hono hua’i ‘o e taulani (trailer) ‘a e pickup ki he bankout ke maha. Ko hono ngāue‘aki ‘o e pickup ke tanaki ‘a e ngaahi fua almond, fetuku ‘a e ngaahi fua almond ‘aki ‘a e bankout, mo hono fakahifo ‘o e uta mei he bankout ‘i he elevator ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks). ‘Oku toe hoko foki ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks) ‘a hono to‘o ‘o e ngaahi me‘a ‘oku nau fakatupu ha punitia (blockages), fakatonutonu (adjustments), tokanga‘i (maintenance) mo e fakalelei‘i, fakama‘a ‘a e ngaahi mīsini ‘aki hono ifi ‘a e ‘ea kuo ta‘omi (compressed air), jump-starting, fana ‘o e ngaahi kemikale, ngāue ‘uhila, ngāue ‘i he ngaahi feitu‘u ma‘olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu‘u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu‘u tauhi vai (dams), ngaahi ‘ai‘anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels). ‘Oku fiema‘u ‘e he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, ako‘i mo e ngofua makehe ki ai. °

Two machines working close together

Ongo mīsini ‘oku ngāue ofi fakataha °

While the trailer is emptied, the bankout works very close to the pickup trailer, and both machines may be moving. The machines can hit each other. A person caught between them can be crushed.

Lolotonga hono hua‘i ‘o e taulani (trailer) ke maha, ‘oku ngāue ‘a e bankout ‘o ofi ‘aupito ki he taulani ‘a e pickup, pea ‘e ala nga‘unu fakatou‘osi ‘a e ongo mīsini. ‘E lava ke fepaki ‘a e ongo mīsini. ‘E lava ke laiki (crushed) ha taha ‘oku fihia ‘i he vaha‘a ‘o e ongo mīsini. °

- **Agree your signals first:** before you start, agree the radio calls and signals with the other operator, as your host trains you. Keep your radio on and working at all times. The trailer is emptied only after a clear radio call and a clear reply.

Tomu‘a felotoi ki ho ngaahi faka‘ilonga: kimu‘a pea ke kamata, felotoi mo e tokotaha ‘oku ne ngāue‘aki ‘a e mīsini ‘e taha ki he ngaahi ui ‘i he radio mo e ngaahi faka‘ilonga, ‘o fakatatau ki he founa ‘oku ako‘i atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. Tauhi ho‘o radio ke fakamo‘ui (on) mo ngāue ‘i he taimi kotoa pē. ‘Oku toki hua‘i ‘a e taulani (trailer) ke maha hili ha ui mahino ‘i he radio mo ha tali mahino. °

- **If you are not sure, do not empty:** if the radio fails, a call is not clear or the machines are not lined up, do not empty the trailer. Stop in a safe place and sort it out.

Kapau ‘oku ke veiveiua, ‘oua na‘a ke hua‘i ke maha: kapau ‘oku ‘ikai ngāue ‘a e radio, ‘oku ‘ikai mahino ha ui, pe ‘oku ‘ikai fakahangatonu ‘a e ongo mīsini, ‘oua na‘a ke hua‘i ‘a e taulani (trailer) ke maha. Tu‘u ‘i ha feitu‘u malu pea fakalelei‘i ‘a e palopalema ko ia. °

- **Never empty the trailer** while turning at the headlands, while going down a steep slope, or while going up a steep, sandy slope. If the row is rough or uneven, the pickup stops and the trailer is emptied while both machines are stopped.

‘Oua ‘aupito na’a ke hua’i ‘a e taulani (trailer) ke maha lolotonga ho’o afe ‘i he ngaahi feitu’u afe (headlands), lolotonga ho’o ‘alu hifo ‘i ha feitu’u ‘oku tahifo lahi, pe lolotonga ho’o ‘alu hake ‘i ha feitu’u ‘oku tahifo lahi pea ‘one’one hono kekeleke. Kapau ‘oku tokakovi pe ‘ikai tokalelei ‘a e ‘otu, ‘oku tu’u ‘a e pickup pea hua’i ‘a e taulani (trailer) ke maha lolotonga ‘oku tu’u fakatou’osi ‘a e ongo mīsini. °

- **Getting out of a machine:** never get out while the machines are working. First stop and follow the safe-stop procedure your host teaches you for each machine. Then call the other operator by radio, and get a clear reply before you get out. The trailer must not be emptied until you are back in your seat and have said so by radio.

Hifo mei ha mīsini: ‘oua ‘aupito na’a ke hifo lolotonga ‘oku ngāue ‘a e ngaahi mīsini. Tomu’a tu’u pea muimui ki he founa ta’ofi malu (safe-stop procedure) ‘oku ako’i atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai ki he mīsini takitaha. Hili ia, ui ‘i he radio ki he tokotaha ‘oku ne ngāue’aki ‘a e mīsini ‘e taha, pea ma’u ha tali mahino kimu’a pea ke hifo. Kuo pau ke ‘oua na’a hua’i ‘a e taulani (trailer) ke maha kae ‘oua kuo ke toe ‘i ho sea pea kuo ke tala ‘i he radio ‘oku ke toe ‘i ho sea. °

- **Never stand or walk between the pickup trailer and the bankout.** Never carry people on attachments, trailers or bins. Do not carry passengers on the bankout.

‘Oua ‘aupito na’a ke tu’u pe lue ‘i he vaha’a ‘o e taulani (trailer) ‘a e pickup mo e bankout. ‘Oua ‘aupito na’a ke fetuku ha kakai ‘i he ngaahi me’angāue ‘oku fakapipiki (attachments), ngaahi taulani (trailers) pe ngaahi pini (bins). ‘Oua na’a ke fetuku ha kau pasese ‘i he bankout. °

Other dangers to watch for

Ngaahi fakatu’utāmaki kehe ke tokanga ki ai °

- **Raised or tipping parts:** your host will show you whether the trailer or any parts lift or tip, and how to work safely around them. Never go under a raised trailer or part, and keep everyone clear while it is raised. If a raised part will not lower, keep clear and tell your supervisor.

Ngaahi kongokonga kuo hiki hake pe ‘oku male’ei (tipping): ‘e faka’ali’ali atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai pe ‘oku hiki hake pe male’ei (tip) ‘a e taulani (trailer) pe ha kongokonga, mo e founa ke ngāue malu ai takataki ‘i he ngaahi me’a ko ia. ‘Oua ‘aupito na’a ke ‘alu ki lalo ‘i ha taulani (trailer) pe kongokonga kuo hiki hake, pea tauhi ‘a e tokotaha kotoa pē ke nofo mama’o lolotonga ‘oku kei ‘i ‘olunga ‘a e taulani pe kongokonga ko ia. Kapau ‘oku ‘ikai lava ke tuku hifo ha kongokonga kuo hiki hake, nofo mama’o mei ai pea tala ki ho’o supavaisa. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before a trailer is raised, and when you move tall equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host to show you the power lines and how to keep the machines and raised parts safely clear. If unsure, stop and ask. If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the machine. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Ngaahi laine 'uhila (power lines): sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea hiki hake ha taulani (trailer), pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai ha me'angāue ma'olunga. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsinī 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsinī. Kole ki he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'ali'ali atu 'a e ngaahi laine 'uhila mo e founa ke tauhi ai 'a e ngaahi mīsinī mo e ngaahi kongokonga kuo hiki hake ke mama'o malu mei he ngaahi laine 'uhila. Kapau 'oku ke veiveiua, tu'u pea 'eke. °

Lea Fakatonga: If your machine touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the machine.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **Hydraulics:** these machines may use hydraulics (oil under high pressure) to move parts. If a hydraulic hose or fitting leaks or bursts, stop in a safe place, keep clear and tell your supervisor. Never touch a leak or feel for it with your hand: the oil can go through the skin. If you think this has happened, get urgent medical help, even if the injury looks small.

Founa ngāue'aki 'a e lolo (hydraulics): 'e ala ngāue'aki 'e he ngaahi mīsinī ni 'a e hydraulics (lolo 'oku 'i ai ha teke mālohi 'i loto) ke fakanga'unu 'a e ngaahi kongokonga. °

Lea Fakatonga: If a hydraulic hose or fitting leaks or bursts, stop in a safe place, keep clear and tell your supervisor.

Lea Fakatonga: Never touch a leak or feel for it with your hand: the oil can go through the skin.

Lea Fakatonga: If you think this has happened, get urgent medical help, even if the injury looks small.

- **Moving parts:** the PTO (power take-off, the turning shaft from the tractor that powers the pickup), augers and chains can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. Keep everyone clear while they turn. Do not wear loose clothing, and tie back long hair. Never use a machine with a missing or damaged guard: report it. Never reach into a working machine.

Ngaahi kongokonga 'oku nga'unu: 'e lava 'e he PTO (power take-off, ko e kongā (shaft) 'oku vilo mei he tulekitoa 'o fakalele 'a e pickup), ngaahi sikulu 'oku vilo (augers) mo e chains 'o puke ha vala, lou'ulu pe ha nima pea toho ha taha ki loto. Tauhi 'a e tokotaha kotoa pē ke nofo mama'o lolotonga 'oku vilo 'a e ngaahi kongokonga ni. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), pea ha'i ki mui 'a e lou'ulu loloa. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha mīsinī kapau 'oku 'ikai ma'u pe kuo maumau hono me'a malu'i (guard): lipooti ia. 'Oua 'aupito na'a ke kakapa ki loto 'i ha mīsinī 'oku ngāue. °

- **Blockages and breakdowns:** if something blocks a machine, or a machine breaks down or is damaged, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, all machinery must be turned off and made safe so it cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Only maintenance staff do repairs.

Ngaahi punitia mo e maumau 'o e mīsinī: kapau 'oku punitia ha mīsinī 'e ha me'a, pe 'oku 'ikai kei ngāue ha mīsinī (breaks down) pe kuo maumau ia, tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'alu ofi ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e ngaahi mīsinī kotoa pē pea 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu. To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. Ko e kau ngāue tokanga'i mīsinī (maintenance staff) pē 'oku nau fai 'a e ngaahi fakalelei'i. °

- **Uneven ground and roll-overs:** wash-outs, bog holes, rough or sandy ground and slopes can make a machine tip or roll over. A full bankout is heavy and can be less stable. Your host will train you to drive a fully loaded bankout. Always wear your seat belt: the roll-over frame or safety cab protects you only if you wear it. If the roll-over protection is missing, damaged or folded down, do not drive; ask your supervisor. If the machine starts to tip, stay in your seat and hold on. Do not try to jump out.

Kelekele 'oku 'ikai tokalelei mo e fulihi 'a e mīsinī: ko e ngaahi feitu'u kuo tafi 'e he vai (wash-outs), ngaahi luo pela (bog holes), kelekele tokakovi pe kelekele 'one'one mo e ngaahi feitu'u tahifo 'e lava ke nau 'ai ha mīsinī ke male'ei (tip) pe fulihi. 'Oku mamafa ha bankout 'oku fonu pea 'e ala si'isi'i ange 'ene tu'uma'u. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'uli ha bankout kuo uta 'o fonu. Fakama'u ma'u pē ho leta malu'i: ko e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame) pe fale faka'uli malu'i (safety cab) 'oku ne malu'i koe kapau pē 'oku ke tui ho leta malu'i. Kapau 'oku 'ikai ma'u, kuo maumau pe kuo peluki ki lalo 'a e me'a malu'i 'i ha fulihi (roll-over protection), 'oua na'a ke faka'uli; 'eke ki ho'o supavaisa. °

Lea Fakatonga: If the machine starts to tip, stay in your seat and hold on.

Lea Fakatonga: Do not try to jump out.

Driving and moving around the farm

Faka'uli mo e fefononga'aki 'i he faama °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the machine, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e mīsinī, ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving machine.

Heka mo hifo: tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepela. Ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka ki ha mīsini 'oku nga'unu pe hifo mei ai. °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. Keep people away from the machines while they work or move. Places the driver cannot see are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Kimu'a pea ke nga'unu: tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu 'oku ke teu ke nga'unu, pea tatali kae 'oua kuo nau mavahe atu 'o 'atā. Tauhi 'a e kakai ke nofo mama'o mei he ngaahi mīsini lolotonga 'oku ngāue pe nga'unu 'a e ngaahi mīsini. 'Oku ui 'a e ngaahi feitu'u 'oku 'ikai lava 'a e tokotaha faka'uli 'o sio ki ai ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **Headlands and traffic:** follow the farm traffic plan, signs and speed limits. Give way to working machines. Before you leave a row and enter a headland, stop every time and look both ways for traffic.

Ngaahi feitu'u afe (headlands) mo e fefononga'aki: muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama, ngaahi faka'ilonga mo e ngaahi fakangatangata 'o e vave. Tuku 'a e ngaahi mīsini 'oku ngāue ke nau mu'omu'a. Kimu'a pea ke mavahe mei ha 'otu 'o hū ki ha feitu'u afe (headland), tu'u 'i he taimi kotoa pē pea sio ki he ongo tafa'aki pe 'oku 'i ai ha fefononga'aki. °

- **Seeing clearly:** keep the windows and mirrors clean. If dust, low sun, dawn or dusk make it hard to see, stop in a safe place. Stop in a safe place before you use a phone.

Sio lelei: tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata mo e ngaahi sio'ata (mirrors) ke ma'a. Kapau 'oku faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, la'ā 'oku ma'ulalo (low sun), mafoa 'a e ata (dawn) pe taimi 'oku kamata ke po'uli (dusk), tu'u 'i ha feitu'u malu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust and long hours in the seat

Longoa'a, efu mo e ngaahi houa loloa 'i he sea °

You may sit for long periods and climb on and off the machine many times. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate the machine safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Te ke ala tangutu 'i ha ngaahi taimi loloa pea kaka hake ki he mīsini mo hifo mei ai 'o tu'o lahi. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate the machine safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise:** tractors, pickups and bankouts can be loud. Wear the hearing protection your host provides.

Longoa'a: 'e ala longoa'a lahi 'a e ngaahi tulekitoa, ngaahi pickup mo e ngaahi bankout. Tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Dust:** harvest work makes a lot of dust. Keep the cab doors and windows shut, and run the cab fan as your host shows you. The fan draws air into the cab through a filter. Follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the machine in a safe place and tell your supervisor.

Efu: 'oku fakatupu 'e he ngāue havesi 'a e efu lahi. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni, pea fakalele 'a e ili 'o e fale faka'uli 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oku toho mai 'e he ili 'a e 'ea ki loto 'i he fale faka'uli (cab), 'o fou 'i ha me'a sivi 'ea (filter). Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e efu. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop the machine in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, long sleeves and long trousers, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, falani nima loloa mo e talausese loloa, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical work emptying the pickup trailer into the bankout. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue 'oku fa'a fai 'i hono hua'i 'o e taulani (trailer) 'a e pickup ki he bankout ke maha. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'ihī 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY